



**UDAL-LANGILEENDAKO ESKAINTZA,
EUSKARA IKASTEKO EDO
HOBETZEKO EUSKARABIDEAREN
EUSKALTEGIAN.**

2019-2020ko IKASTURTEA – LEHEN EPEA

EUSKARABIDEAREN ESKAINTZA

2019ko maiatzaren 13tik 17ra egongo da zabalik Euskarabidearen euskaltegian 2019-2020ko euskarazko ikastaroetan izena emateko lehenengo epea.

HEMEN kontsultatu daiteke Euskarabideak euskara ikasteko edo hobetzeko egiten dituen ikastaroen eskaintza 2019-2020 ikasturtearen lehen matrikulaldia):

<http://www.euskarabidea.es/euskara/albisteak/20192020-ikasturteko-1-matrikulaldia>

UDAL-LANGILEENDAKO ESKAINTZA

Iruñeko Udaleko langileek bi aukera dituzte Euskarabideak eskainitako ikastaroetan parte hartzeko:

1) **Beraien aisialdian**

2) **Lan-ordutegian, Udalaren baimenarekin** (ikastaroetako konpentsazioei buruzko indarreko araudiarekin bat)

1) **Beren aisialdian eginez gero, aski dute Euskarabidean izena ematea** Euskarabideak hori egiteko epea zabaltzen duenean –betiere **ikastaroa beren aisialdian egin behar dutela adierazita**–.

2) **Lan-ordutegian egin nahi izanez gero, orde, baimena eskatu behar diote Udalari.**

**OFERTA PARA EMPLEADOS Y EMPLEADAS
MUNICIPALES DE APRENDIZAJE Y
PERFECCIONAMIENTO DEL EUSKERA EN EL
EUSKALTEGI DE EUSKARABIDEA.**

CURSO 2019-2020 – PRIMER PLAZO

OFERTA DE EUSKARABIDEA

Del 13 al 17 de mayo de 2019 se abrirá el primer plazo para inscribirse en los cursos de euskera del euskaltegi de Euskarabidea correspondientes al curso 2019-2020.

AQUÍ puede consultarse la oferta de Euskarabidea de cursos de aprendizaje y perfeccionamiento del euskera para la primera fase de matriculación del curso 2019-2020:

<http://www.euskarabidea.es/castellano/noticias/1-fase-de-matriculacion-curso-201920>

OFERTA PARA EL PERSONAL MUNICIPAL

Las empleadas y empleados del Ayuntamiento de Pamplona pueden acceder de dos maneras a los cursos de Euskarabidea:

1) **En su tiempo libre**

2) **En horario de trabajo, con autorización municipal** (conforme a la normativa vigente sobre compensaciones de cursos)

1) **Para realizarlos en su tiempo libre, basta con que se inscriban** cuando Euskarabidea abra el plazo para hacerlo – **manifestando que van a realizar el curso en su tiempo libre**–.

2) **Para realizar el curso en horario de trabajo, deben solicitar autorización al Ayuntamiento.**



**EUSKARABIDEAK ESKAINTZEN DITUEN
IKASTAROETAN UDALAREN BAIMENAREKIN IZENA
EMATEKO PROZEDURA (2. aukera)**

Euskarabidearen euskaltegian lan-ordutegian euskara ikasi edo hobetzeko ikastaroak egin nahi dituzten udal-langileek baimena eskatu behar diote Udalari Euskarabidean izena eman aurretik.

Horretarako, Iruñeko Udalak baimenak eskatzeko hamalau (15) eguneko epea zabaldu du:

APIRILAREN 11tik 25era

Epe horretan, udal-langileek **formulario bat** bete behar dute. Formulario hori Udalaren intranetean eta webgunean dago, lotura hauetan:

Udalaren intraneta – Intranet municipal: <http://intranet/index.htm>

Iruñeko Udalaren webgunea – Web del Ayuntamiento de Pamplona:

http://www.pamplona.es/oferta_personal_municipal_aprendizaje_euskera_Euskarabidea

http://www.pamplona.es/eskaintza_udal-langileek_euskara_ikasteko_Euskarabidean

Behin formulario hori beteta, eskatzaileek helbide elektronikoa honetara bidali behar dute:

euskaraikastaroak@pamplona.es

Euskara Zerbitzuak, Giza Baliabideetako Departamentuak eta udal-alorretako idazkari teknikoek, edota, kasuan-kasuan, zerbitzu-arduradunek aztertuko dituzte aurkeztutako baimen-eskaerak, eta baimenak emanen dituzte, edo ukatuko, horretarako ezarritako irizpideekin bat eta Udalaren baliabideen arabera.

Udalak baimendutako langileen zerrenda helaraziko du, intranetean edota egoki jotzen ahal duen beste bitartekoren baten bidez.

Behin baimena eskuratuta, udal-langileek

**PROCEDIMIENTO PARA INSCRIBIRSE EN LOS
CURSOS DE EUSKARABIDEA CON AUTORIZACIÓN
MUNICIPAL (2ª opción)**

Los empleados y empleadas municipales que deseen realizar cursos para aprender o perfeccionar el euskera en el euskaltegi de Euskarabidea en horario laboral deben solicitar autorización al Ayuntamiento previamente a la inscripción.

Con ese fin, el Ayuntamiento de Pamplona abre un plazo de quince (15) días para la solicitud de autorizaciones:

DEL 11 AL 25 DE ABRIL

En dicho plazo los y las empleadas municipales deberán cumplimentar **un formulario** que se encuentra en la intranet y la web municipales, en estos enlaces:

Una vez cumplimentado, debe enviarse el formulario a la siguiente dirección electrónica:

El Servicio de Euskera, el Departamento de Recursos Humanos y las secretarías técnicas de las áreas municipales y/o, en su caso, las personas responsables de los servicios, analizarán las solicitudes de autorización presentadas y concederán las autorizaciones, o las denegarán, conforme a los criterios establecidos y los recursos municipales.

El Ayuntamiento comunicará, por intranet y/u otro medio que considere adecuado, la relación de empleados y empleadas autorizadas.

Una vez obtenida la autorización, el



izena eman ahalko dute Euskarabideak zabalduko duen epean (maiatzaren 13tik 17ra) horretarako ezarritako aplikazioa baliatuta, helbide honetan:

personal municipal podrá inscribirse en el plazo establecido para ello por Euskarabidea (13-17 de mayo), mediante la siguiente aplicación:

<https://kudeaketa.euskarabidea.net>.

Oharrak:

1) Iruñeko Udaleko langileek ez dute bete behar Euskarabideak eskatzen duen baimen-formularioa.

Iruñeko Udalak zuzenean helaraziko dizkio Euskarabideari hala baimenen zerrenda nola Udalean betetako baimen-formularioak.

2) Euskaltegian modalitate bakar batean eman behar da izena.

Notas:

1) El personal del Ayuntamiento de Pamplona no tiene que cumplimentar el formulario de autorización de Euskarabidea.

El Ayuntamiento trasladará directamente a Euskarabidea la relación de autorizaciones y los formularios cumplimentados en el Ayuntamiento.

2) En el Euskaltegi hay que inscribirse en una única modalidad de aprendizaje.

LEHENTASUN-IRIZPIDEAK

Hona baimenak emateko edo ukatzeko orduan baliatuko diren lehentasun-irizpideak:

1) Langileak

Langile hauek **lehentasuna izanen dute:**

- Euskara eta gaztelaniazko ele biko eskakizuna ezarrita duten lanpostuetan ari direnak;
- Euskara ikasteko ibilbide iraunkor, koherente eta oso batean ari direnak, edo halako bati heltzeko prest daudenak;
- Euskara ikasteko prozesu aurreratu batean ari direnak (goiko mailak).

2) Udalaren beharrak

Hona lehentasunak euskara ikasteko edo euskarazko prestakuntza emateko orduan, Udalaren beharren arabera:

- Euskara ikasteko:

- 1.- Herritarrei zuzeneko arreta ematekoak izan eta euskara-gaztelaniazko ele biko hizkuntza-eskakizuna duten plazak
- 2.- Oro har, euskara-gaztelaniazko ele biko hizkuntza-eskakizuna duten plazak
- 3.- Herritarrei zuzeneko arreta emateko

CRITERIOS DE PRIORIDAD

Estos son los criterios de prioridad que se utilizarán para conceder o denegar autorizaciones:

1) Personal

Tendrá prioridad el personal que:

- Esté ocupando puestos de trabajo con perfil bilingüe euskera-castellano;
- Esté llevando a cabo, o se comprometa a realizar, un itinerario de aprendizaje continuado, coherente y completo;
- Se encuentre en un proceso avanzado de aprendizaje de euskera (niveles superiores).

2) Necesidades municipales

Estas son las prioridades para ofrecer formación de o en euskera conforme a las necesidades municipales:

- En cuanto al aprendizaje del euskera:

- 1.- Plazas de atención directa a la ciudadanía que cuenten con perfil lingüístico bilingüe euskera-castellano
- 2.- Plazas con perfil lingüístico bilingüe euskera-castellano en general
- 3.- Plazas de atención directa a la



plazak, nahiz eta ez eduki hizkuntza-eskakizunik.

4.- Gainerako plazak.

- Euskarazko hobekuntza teknikoko ikastaroak:

- Eginkizunak bi hizkuntzetan garatu behar dituzten langileek betetzen dituzten plazak, euskara-gaztelaniazko ele biko hizkuntza-eskakizuna edukita zein hori eduki gabe.

3) Ordutegiak

Lehenetasuna emanen zaie ordutegi hauei:

- a) Lanpostuetako eginkizunak behar bezala egitea gutxien oztopatzen dituzten ordutegiei.
- b) Konpentsatzeko errazena diren ordutegiei.

Zerbitzu eta lantokietako arduradunek eta Udaleko alorretako idazkari teknikoek zehaztu beharko dute zein diren aurreko bi irizpideak betetzen dituzten ordutegiak, eta hori aurreikusitako eta adierazi beharko dute kasuan kasuko baimenak ematekoak diren momentuan.

- c) Lanaldiaren hasieran edo bukaeran egitekoak diren ikastaroak.

Lanaldiaren erdian egitekoak diren ikastaroak (asteen bi egunetan egiten direnak) bakarrik emanen zaie lehenetasuna baldin eta lanaldiaren barnean ez badira egiten (arratsaldekoak badira goizeko lanaldia dutenendako, eta goizekoak badira, arratsaldeko lanaldia dutenendako).

Oharra: Ontzat emanen dira ordutegiei buruzko akordio partikularrak zerbitzuetako arduradunen eta euskara-ikastaroetan parte hartu nahi duten langileen artean, baldin eta ez badute kaltezen zerbitzua ematea bera edota Udalaren funtzionamendu orokorra, eta betetzen badituzte agiri honetan konpentsazioei buruz ezarritako arauak.

Adostutako baldintzak jakinaraziko zaizkie Udaleko kasuan kasuko Alorreko Idazkari Teknikoari, Giza Baliabideetako Departamentuari eta Udaleko Euskara Zerbitzuari.

ciudadanía aunque no cuenten con perfil lingüístico.

4.- Resto de plazas.

- Cursos de perfeccionamiento técnico en euskera:

- Aquellas plazas que, contando o no con perfil bilingüe euskera-castellano, estén ocupadas por personal que debe desarrollar sus funciones en ambas lenguas.

3) Horarios

Se priorizarán los horarios que:

- a) Menos afecten al normal desarrollo de las funciones de los puestos de trabajo.
- b) Los horarios más fácilmente compensables.

Las personas responsables de cada servicio o centro de trabajo y las secretarías técnicas de las áreas municipales deberán concretar qué horarios cumplen los dos criterios anteriores, y preverlo y manifestarlo en el momento de la concesión de los permisos correspondientes.

- c) Los cursos cuyo horario coincide con el inicio o final de la jornada laboral.

Los cursos que se desarrollan en medio de la jornada laboral (extensivos de dos días por semana), solo se priorizarán en el caso de que no coincidan con la jornada laboral (cursos vespertinos en caso de jornada de mañana, y matutinos, en caso de jornada de tarde).

Nota: Se admitirán acuerdos particulares sobre horarios entre responsables de servicios y trabajadores o trabajadoras que deseen participar en los cursos, siempre que no afecten a la prestación de los servicios ni al funcionamiento general del Ayuntamiento, y cumplan las normas sobre compensaciones establecidas en este documento.

Las condiciones que se acuerden deberán ser comunicadas a la Secretaría Técnica del Área involucrada, al Departamento de Recursos Humanos y al Servicio de Euskera del Ayuntamiento.



IKASTAROAK ETA KONPENTSAZIOAK

Lan-ordutegian baimendutako ikastaroen konpentsazioak Eskaintza honetan eta indarrean den **Iruñeko Udalaren zerbitzura ari diren langileendako euskara ikasteko eta hobetzeko Planean** ezarritakoaren arabera egingen dira, eta, modu subsidiarioan, 195/1993 Foru Dekretuan eta Funtzio Publikoaren zuzendari nagusiak maiatzaren 17an emandako 1311/2010 Ebazpenean xedatutakoarekin bat.

Orokorrean, honela egingen dira konpentsazioak:

- **Ikastaro estentsiboak:**

Orduen erdia lanorduen kontura, eta beste erdia langilearen denboraren kontura.

- **Ikastaro trinkoak:**

Lanorduen kontura.

- **Autoikaskuntza tutorizatua:**

- Mintza-saioen denbora, lanorduen kontura

- Onlineko lana, langile bakoitzak bere kontura.

- **Autoikaskuntza librea:**

Langile bakoitzak bere kontura.

- **Ikastaro espezifikoak:**

Orduen erdia lanorduen kontura, eta beste erdia langilearen denboraren kontura.

Oharra: Ez dute konpentsaziorik edukiko tituluak (B2 eta C1) lortzeko azterketak nola egingen diren ikastea helburu duten ikastaroak.

- **Joan-etorriak:**

Ikaskuntza-modalitate guztietan –salbu ikastaro trinkoetan eta autoikaskuntza librean–, euskaltegira joateko edota handik itzultzeko erabilitako denboraren erdia lanorduen kontura konpentsatuko da, eta beste erdia langilearen denboraren kontura joanen da. Horrela kalkulaturako lanorduen kontura konpentsatu beharreko denbora, betiere, 30 minutu izanen da gehienez.

CURSOS Y COMPENSACIONES

Las compensaciones por cursos realizados en horario laboral se realizarán conforme a lo previsto en la presente Oferta y en el vigente **Plan de aprendizaje y perfeccionamiento del euskera para el personal al servicio del Ayuntamiento de Pamplona**, y, subsidiariamente, conforme a lo establecido en el Decreto Foral 195/1993 y la Resolución 1311/2010, de 17 de mayo del Director General de Función Pública.

Como norma general, las compensaciones se realizarán así:

- **Cursos extensivos:**

La mitad con cargo al tiempo de trabajo y la otra mitad a cargo del trabajador/a.

- **Cursos intensivos:**

Con cargo al tiempo de trabajo.

- **Autoaprendizaje tutorizado:**

- Sesiones de conversación, con cargo al tiempo de trabajo

- Trabajo online, a cargo de cada empleada/o.

- **Autoaprendizaje libre:**

A cargo de cada empleada/o.

- **Cursos específicos:**

La mitad con cargo al tiempo de trabajo y la otra mitad a cargo del trabajador/a.

Nota: No tendrán compensación los cursos cuyo objetivo es el aprendizaje sobre cómo realizar exámenes para lograr títulos (B2 y C1).

- **Desplazamientos:**

En todas las modalidades de aprendizaje –salvo en los cursos intensivos y el autoaprendizaje libre–, la mitad del tiempo invertido en los desplazamientos al centro de estudios se compensará con cargo al tiempo de trabajo, y la otra mitad, con cargo al tiempo del trabajador/a. El tiempo a compensar con cargo al tiempo de trabajo, así calculado, será como máximo de 30 minutos.



IKASTARO TRINKOETARAKO BALDINTZAK

Ikastaro trinkoen modalitatean parte hartzeko, nahitaezkoa da honako baldintza hauek betetzea (biak):

- a) Udal-langilea izatea, kontratu finkokoa edo iraupen luzekoa.
- b) Egiaztatuta edukitzea euskarazko A2 maila gaindituta dutela.

Lehentasuna emanen zaie, ikastaro trinkoak egiteko orduan, honako egoera hauetan dauden langileei: ikaskuntza-prozesu jarraitu batean parte hartzen ari diren eta A2 maila gaindituta duten langileei; Udalak euskara jakitea zer lanpostutan jo interesekotzat eta halako lanpostuetan ari direnei; B1 maila gaindituta eduki eta herritarrei zuzeneko arreta eman behar dieten langileei, eta betetzen ari diren lanpostuaren ezaugarriak direla medio euskarazko hizkuntza-birziklatzeko programa bereziren batean sartzen direnei.

MAILA NEURTZEKO PROBAK

Euskarabidearen eskaintzan **lehen aldiz** parte hartu nahi duten udal-langileek Euskarabideak antolatzen duen mailaketa-proba egin behar dute nahitaez, edo bestela azken lau urteetan eskuratua izan behar duten maila-egiaztagiririk bat aurkeztu.

Halaber, proba hori egin behar dute azken bi ikasturteetan Euskarabidearen euskaltegian ikasi ez duten guztiek, baldin eta ez badute aurkezten maila-egiaztagiririk.

Egiaztagiririk eduki ez eta mailaketa-proba ez egiteak programan parte hartzeko eskubidea galtzea ekarriko du.

Mailaketa-proba 2019ko ekainaren 4an izanen da, 09:00etan edo 16:00etan, Euskarabidearen euskaltegian (Jose María Iribarren ikastetxe publikoa, Bartolomé de Carranza 5).

CONDICIONES PARA LOS CURSOS INTENSIVOS

Para tomar parte en la modalidad de cursos intensivos, es indispensable cumplir las siguientes condiciones (ambas):

- a) Ser empleado/a municipal con contrato fijo o de larga duración.
- b) Tener acreditado que se ha superado el nivel A2 de euskera.

Se dará prioridad para la realización de cursos intensivos a las empleadas o empleados que: estén participando en un proceso de aprendizaje continuado y tengan superado el nivel A2; ocupen puestos de trabajo en los que el conocimiento de euskera sea de especial interés para el Ayuntamiento; tengan superado el nivel B1 y presten sus servicios en puestos de atención directa a la ciudadanía, y que sean incluidos en un programa específico de reciclaje lingüístico en euskera debido a las características del puesto de trabajo que ocupan.

PRUEBAS DE NIVEL

Todos los empleados y empleadas municipales que deseen tomar parte en la oferta de Euskarabidea **por primera vez** deben realizar, obligatoriamente, la prueba de nivel que organiza dicha entidad, o presentar un documento de acreditación de nivel obtenido en los últimos cuatro años.

Igualmente, deben realizarla todas las personas que no han acudido al euskaltegi de Euskarabidea en los dos últimos cursos, salvo que presenten documento acreditativo de nivel.

No realizar la prueba de nivel sin disponer de documento acreditativo supondrá la pérdida del derecho a participar en el programa.

La prueba de nivel se realizará el día 4 de junio de 2019, a las 09:00 o a las 16:00, en el Euskaltegi de Euskarabidea (Colegio Público Jose María Iribarren, Bartolomé de Carranza 5).



Oharra:

DEIALDI HONETAN XEDATUTA EZ DAGOEN OROTAN, IRUÑEKO UDALAREN ETA HAREN ERAKUNDE AUTONOMOEN ZERBITZURA ARI DIREN LANGILEEI ZUZENDUTA EUSKARA IKASTEKO ETA HOBETZEKO 2018-2022ko ALDIRAKO ONETSITAKO PLANEAN EZARRITAKOA APLIKATUKO DA.

Nota:

EN LO NO DETERMINADO EN ESTA CONVOCATORIA SE APLICARÁ LO QUE ESTABLECE EL PLAN DE APRENDIZAJE Y PERFECCIONAMIENTO DEL EUSKERA DIRIGIDO AL PERSONAL AL SERVICIO DEL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA Y SUS ORGANISMOS AUTÓNOMOS APROBADO PARA EL PERIODO 2018-2022.